REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

UNIVERSITA' D. STUDI DI TRENTO
BIBLIOTECA
N. 237069

REVUE BIMESTRIELLE
PUBLIÉE PAR LES
ÉDITIONS REGIREX-FRANCE
54 bis, RUE DOMBASLE, 75015 PARIS. TÉL. (1) 45.31.06.05
HUBERT MOULET, PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

RÉDACTION
JEAN-MICHEL HOYET, RÉDACTEUR EN CHEF
ANNIE ZIMMERMANN, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION
MARIE-CHRISTINE LORIERS, RÉDACTRICE-ÉDITORIALISTE
JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR
CONCEPTION GRAPHIQUE : LUCETTE DUÉDAL
TEXTES ANGLAIS : DIANE HILL

MEMBRES FONDATEURS :
AUGUSTE PERRET, A. HERMANT,
LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ.
PRÉSIDENT D'HONNEUR : MAX BLUMENTHAL.

PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE, TÉL. (1) 45.31.06.05
GÉRARD CHEVALIER, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ
CAROLINE CLOIX, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIÈLE LEFRANC, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

RELATIONS EXTÉRIEURES
ATTACHÉES DE DIRECTION :
DENISE DE LA REDONDA - PROMOTION DES VENTES (pour la France)
BÉATRICE LOYER - RELATIONS INTERNATIONALES

ABONNEMENTS
CARMEN LORENZO

TARIFS
FRANCE, LE NUMÉRO : **140 F t.t.c.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) :
670 F t.t.c. ÉTUDIANTS : **480 F t.t.c.**
ÉTRANGER, LE NUMÉRO : **160 FF**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) : **790 FF**

DISTRIBUTEURS A PARIS
Galignani, 224, rue de Rivoli (1er). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1er). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2e). Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4e). Eyrolles, 61, boulevard Saint-Germain (5e). Graphigro-Beaux-Arts, 133, rue de Rennes (6e). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain, (6e). Librairie ENSBA, 13, quai Malaquais (6e). Librairie du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6e) et 15, rue d'Uzès (2e). FNAC Montparnasse, 196, rue de Rennes (6e). Gibert Jeune, 5 place St Michel (6e). Librairie Magnard, 122, boulevard Saint-Germain (6e). Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8e). Dupré et Octante, 42, rue de Berri (8e). Printemps de la Maison, 64, bld Haussmann, (9e) . Librairie Ormezzano, 189, rue du Faubourg Saint-Antoine (11e). Alias, 21, rue Boulard (14e). Cité des Sciences, avenue Corentin-Cariou (19e). Boutique Afnor, 7, square de Corolles, Paris La Défense (92).

DISTRIBUTEURS EN PROVINCE ET A L'ÉTRANGER
Voir page 184.

Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1989.

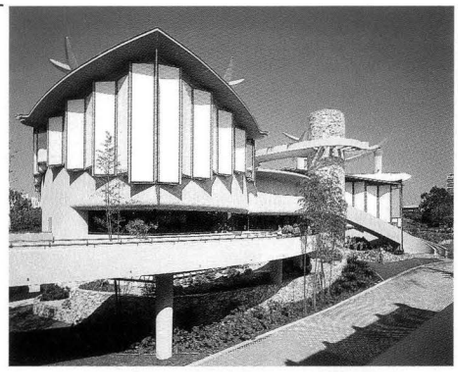
En couverture : Château de Maqueda, Espagne ; Luis Burillo et Jaime Lorenzo, architectes.
Photo Hisao Suzuki

A paraître, le n° 382 « Espaces de communication et de transport ».

Nota : un encart non-paginé recto-verso avec rabat est placé entre la deuxième de couverture et la page 1 pour les exemplaires diffusés dans les départements de la Loire-Atlantique et du Morbihan.
+ Encart libre : Forbo Sarlino.

1986

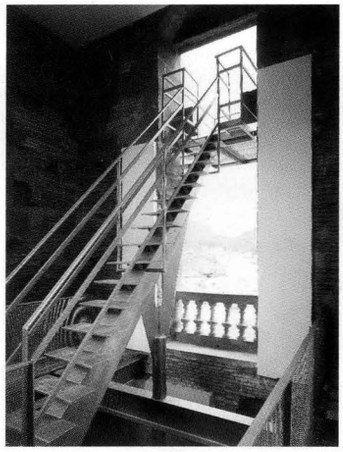
10



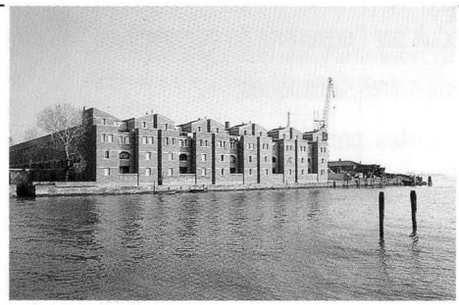
ACTUALITÉS
Bruce Goff

47

DOSSIER
Reconversion/création



139



ARCHITECTURE URBAINE
La ville de Venise

158

DESIGN
État de siège

UNIVERSITA' D. STUDI DI TRENTO
BIBLIOTECA

REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

381

SOMMAIRE CONTENTS

RECONVERSION/CRÉATION

Avant-propos	47 Foreword
Un trait de coupe. A propos du Palais de l'Image, Franck Hammoutène	48 A hard line. A propos du Palais de l'Image, Franck Hammoutène
L'histoire, juste à côté. Guido Canali, les libertés de la mémoire	54 Alongside history. Guido Canali, freedom of memory
Reconversion : dix ans après, par Reichen et Robert	64 Reconversion : ten years after, by Reichen and Robert
Contexte et surimpression. École des Beaux-Arts et musée, Angoulême, B + FL	68 Context and superimposition. School of Fine Arts and museum, Angoulême, B + FL
La surprise dans la boîte. Hôtel de Croisilles, Christiane Schmückle-Mollard	74 Surprise in the box. Croisilles townhouse, Christiane Schmückle-Mollard
Mi, mesure. Conservatoire national supérieur de musique, Lyon, Espace Construit	78 Half time. National conservatory of music, Lyons, Espace Construit
Une inclusion explicite. Extension du musée d'Épinal, Franck Hindley	80 Explicit inclusion. Epinal Museum extention, Franck Hindley
Des pièces détachées. Une école de graphisme à Londres, David Chipperfield	82 Design kit. Graphic design studio, London, David Chipperfield
L'esprit d'escalier. École dans une usine, Badalona, Espagne, Miralles et Pinos	86 After thoughts. School in a factory, Badalona, Spain, Miralles and Pinos
En bord de baie. La Tate Gallery à Liverpool, James Stirling	88 Docking into art. The Liverpool Tate Gallery, James Stirling
Projet Isozaki-Polshek. Le Brooklyn Museum à New York	92 Isozaki-Polshek's project. Brooklyn Museum, New York
Les palais retrouvés. Palazzo Carignano, Turin, Italie, Andrea Bruno	95 Rediscovered palaces. Palazzo Carignano, Turin, Italy, Andrea Bruno
Le choix de l'authenticité. Entretien avec Andrea Bruno	100 Authentic choice. Interview with Andrea Bruno
Dans la tradition du loft. Centre danois d'architecture, Copenhague, Danemark, Eric Møllers	102 In the tradition of a loft. Danish Architecture Centre, Copenhague, Danemark, Eric Møllers
Liaisons. Extension du musée de Vernon, Jean-Claude Delorme	104 Liaisons. Extension of the Vernon Museum, Jean-Claude Delorme
Intrusions. Centre culturel de Najera, Espagne, Javier Bellosillo	106 Intrusions. Najera Cultural Centre, Spain, Javier Bellosillo
Démarches inversées. Propos sur Coop Himmelblau et Site	112 Reverse approaches. Reflexion on Coop Himmelblau and Site
Des attitudes actives. Institut universitaire de technologie, Dunkerque, Architecture Studio	117 Active attitudes. University Centre, Dunkerque, Architecture Studio
Château en Espagne. Un village moderne dans une forteresse de Castille, Luis Burillo et Jaime Lorenzo	120 Castle in Spain. A modern village in a Castillian fort, Luis Burillo and Jaime Lorenzo
L'invention d'un site. Centre Thomson DTC, Gennevilliers, Reichen et Robert	128 Invention of a site. Thomson DTC Centre, Gennevilliers, Reichen and Robert
ACTUALITÉS - MAGAZINE	**FEATURES AND REGULAR SECTIONS**
Bruce Goff, un présent en perpétuel mouvement	10 Bruce Goff, a present in perpetual motion
Consultation pour des immeubles-villas, Saint-Quentin-en-Yvelines	22 Competition for residential blocks, Saint-Quentin-en-Yvelines
Centre omnisports, Cusset, Jean-Louis Godivier	34 Multisports centre, Cusset, Jean-Louis Godivier
Châteaux Bordeaux, ou les demeures de Bacchus	36 Châteaux Bordeaux, dwelling place of Bacchus
La ville décline ses mémoires : Venise par Gino Valle et Robert Walmsley	139 The town discloses its memoires : Venise by Gino Valle and Robert Walmsley
Patrimoine et création	152 Heritage and creation
État de siège	158 Seats of power
Architecture et informatique : le style numérique	160 Architecture and computing : numerical style
Informations	17 Information
Bibliographie	165 Books
Nouveaux produits	172 New products
Resúmenes en espagñol	177 Spanish summaries
Répertoire analytique	181 Analytic repertoire

Palacio de la Imagen, Paris, p. 48

La transformación de este vasto pabellón de la exposición de 1937 en centro de la imagen y el cine confirma que la rehabilitación ha dejado de ser una simple convivencia con la viejo para convertirse en creación. Creación delicada, sometida a confrontaciones y exigencias particulares que constituyen justamente su riqueza.

El proyecto ganador del concurso se introduce discretamente dentro de los espacios imbricados del edificio, proponiendo soluciones espaciales claras centradas alrededor del « Muro de Imagen », especie de mueble que delimita el espacio y lo sirve (almacenamiento del sistema de paneles y pantallas, etc.).

Su autor explica que siempre comienza por el análisis racional del edificio, etapa no importante en sí pero que conduce a una cristalización interior, a una atmósfera. Sigue luego una búsqueda tranquila y obstinada de coherencia: « La arquitectura es un arte de síntesis y resonancia. Puede comenzarse por una manija pero, llegado a cierto punto, hay que asegurarse que todo corresponda... »

Guido Canali, p. 54

Canali. Un arquitecto en busca del alma de las arquitecturas que recompone. Revelador de los estratos acumulados por las construcciones antiguas. Que luego asocia, oculta, edulcura o magnifica en sus creaciones, siempre discretas pero legibles. Creaciones cuyo individualismo aspira a una nueva relación fraternal con las formas del pasado.

Sus obras nunca terminan sin un toque de perspectiva: líneas de fuga, fallas, pozos de luz...

Transformación de la prisión de Sassuolo, Emilia, p. 56

Esta prisión fría, oscura y estrecha ha sido, más que transformada, transfigurada en ayuntamiento, partiendo de su más estricta verdad. En el exterior — referencia a su pasado carcelario — se ha mantenido un muro ciego que solo se entreabre en una garganta. Esta conduce a una larga galería que remata en un jardín rodeado de muros. La mineralidad de los paramentos limpios la arquitectura del pasado la oportunidad de mostrarse bajo su especto más favorable, acompañada de un pensamiento contemporáneo.

Galería Nacional, Parma, p. 59

El palacio de la Pilotta, muy afectado por la última guerra, abre hoy sus puertas como museo después de más de 10 años de trabajos.

Canali ha raspado hasta dar con los muros y elementos originales, propone un nuevo recorrido acorde con la lógica del edificio y añade, separados de lo antiguo pero en armonía con él, ritmos, volúmenes y materiales nuevos. Su escenografía recompone los volúmenes antiguos y se combina con ellos lógica y elegantemente.

La reconversión, diez años después, p. 64

Tres decenios de reconstrucción y crecimiento económico habían bastado para hacernos olvidar la práctica de la reconversión que, no obstante, ha constituido desde siempre una de las bases de elaboración de la ciudad europea.

La reconstrucción ocasionó más demoliciones que la guerra y aplicó a las zonas construidas principios aplicables a las extensiones periféricas, olvidando que las reconversiones constituyen uno de los fundamentos de la estratificación urbana.

La crisis de 1973 hizo que, bruscamente, se recordara esta realidad. La detención del crecimiento económico paralizó las grandes operaciones, fue seguida por la crítica de los grandes conjuntos y la aparición de grandes baldíos industriales. Surgió entonces un nuevo enfoque.

La abundancia de edificios industriales abandonados de 1870-1910 suscitó una experimentación técnica y social con objeto de adaptarlos a la vida urbana, ejemplificada por hilandería Blin et Blin en Elbeuf. Estos conjuntos plantean numerosos problemas, por lo que la primera tentación es de deshacerse de ellos, olvidando que constituyen la estructura misma de la ciudad decimonónica. Son arquitecturas que se prestan admirablemente a la reconversión por su calidad y flexibilidad. Su transformación exige tan sólo que el programa se convierta en una variable.

Las tendencias actuales son en primer lugar el mimetismo, que permite conservar el carácter de las antiguas ciudades (Bofill, Kohn/Pederson/Fox). La segunda, más honrada y difundida en los EE.UU., consiste en la integración de vestigios o partes de construcciones anteriores. Pero la tendencia más interesante y nutrida es la de la complementariedad que consiste en completer un edificio antiguo utilizando sus propios materiales y proporciones. Fue iniciada por C. Scarpa, quien presta gran cuidado a juntas y empalmes (museo de Verona). Otros buenos ejemplos existen en Italia (G. di Carlo, G. Canali, A. Bruno), Francia (Canal, Wilmotte, ACT, Schmückle-Mollard, J.L. Roubert) así como en España, Suiza y Alemania.

Escuela de Bellas Artes y museo, Angulema, p. 68

En un paraje tranquilo, un molino sobre dos brazos del Charente renace entretejiendo, a lo largo de un paseo cargado de significado, la escuela de Bellas Artes y el museo de la ciudad.

En el interior, se ha tratado de lograr un nuevo equilibrio entre espacios añadidos y grandes salas remozadas. Sin agresión, con gradaciones, la concepción contemporánea se acompaña de objetos antiguos y las estructuras transformadas se superponen a los espacios existentes desnudados.

Los nuevos volúmenes trazan un emplazamiento más vasto, una nueva lógica: dos conjuntos de talleres agrupados y un ingreso para el museo, triple nave de vidrio y acero azul. Estas formas, materiales y colores se deslizan del exterior al interior, de lo nuevo a lo antiguo: fachada hacia la ciudad, lucernarios, pasarelas, viguerías. A las que hacen eco, en sentido inverso: volumetría calcada del pasado, teja árabe, nuevas estructuras de madera.

Hotel de Croisilles en el Marais, París, p. 74

En este caso, la inserción de una especie de torre (¿Babel?) dentro de un modesto hotel del siglo XVI completamente devastado da pie a una rehabilitación de sorprendente rotundidad.

Exteriormente el resultado es un tanto rígido, pero lo esencial está dentro, donde se han recompuesto los espacios originales. Un vacío de 1 m entre la nueva edificación y los muros perimétricos sirve para acomodar las circulaciones acristaladas que permiten recorrer con la vista desde la sala de consulta en el piso bajo hasta las oficinas en el primero y los libros bajo el tejado. Este partido de diálogo y contraste violento está presente en todo el proyecto.

Conservatorio Nacional Superior de Música, Lyon, p. 78

La reconversión de la escuela de veterinaria instalada en un convento del siglo XVII intenta sacar a luz las cualidades de un edificio muy empobrecido por sucesivas intervenciones pero dotado de algúnos elementos de valor del siglo pasado.

La restauración ha restituido su aire toscano a las fachadas y su prestancia al anfiteatro. Una nueva ala con una fachada resuelta — aunque pomposamente — moderna acoge una sala polivalente para 300 personas, con su vestíbulo y *foyer*. Su implantación hacia atrás y las galerías acristaladas que la unen al antiguo edificio revelan la intención de dar un nuevo sentido al conjunto. Obra quizás excesivamente prudente, debe no obstante loarse su amenidad e inteligencia.

Museo Departamental de los Vosgos y Museo Internacional de la Estampería, p. 80

Del viejo museo de Epinal, no emergen ya sino sus ángulos y el techo de una masa opaca de placas de hormigón de abrupta volumetría. La impresión, violenta, es de una concha fosilizada en un ***bunker.***

La intervención trata de desarrollar lo menos posible la superficie construida, crea un acceso que prolonga el tejido urbano cortando el edificio con una nave de vidrio y cubre el patio interior con un techo acristalado. El principio es claro y pertinente pero deja que desear lo pesado de la solución y el desinterés por los detalles constructivos.

Bronlow Mews, Londres, p. 82

La transformación de estos antiguos talleres para implantar una agencia de grafismo en el piso alto no era sino una intervención sencilla en un edificio sencillo. Pero hay que ver lo que es capaz de hacer en un caso así el joven arquitecto D. Chipperfield quien acuerda gran importancia a la evidencia de la idea y los detalles y cuyo esfera de actuación (Londres, Tōkiō, Nantes...) no cesa de crecer.

La nueva fachada rompe el ritmo horizontal de la calle, subrayando su verticalidad con los materiales utilizados. La escalera, mezcla de lujo y economía entre una curva de madera y una pantalla de estuco, invita a subir al estudio. Pocos elementos fuertemente contrastados, planos sucesivos complementarios.

Escuela La Llauna en Badalona, España, p. 86

La transformación de esta fábrica de finales del siglo pasado en un barrio industrial abandonado aplica con gran claridad ideas directrices centradas en los temas de la circulación de la luz y los niños.

De la plaza cubierta separada de la calle por una curva de vidrio, se pasa al vestíbulo situado en el nivel superior dividido a ambos lados de la crujía central en aulas, bibliotecas y laboratorios. El dinamismo anunciado en el vestíbulo, espacio vertical iluminado cenitalmente, se continúa en las escaleras.

La New Liverpool Tate Gallery, p. 88

Siempre para la Tate, luego de la Clore Gallery y antes de dar comienzo a las últimas fases de la ampliación del prestigioso museo londinense, Stirling y Wilford proceden a la reconversión de una parte del Albert Dock, el conjunto más famoso de depósitos de Inglaterra.

El humorismo de Stirling estalla en el edículo de entrada (puente y chimenea de barco) y las escaleras mecánicas que dirigen directamente al visitante a los pisos superiores. Una zona de servicios cuyas paredes suministran aire y electricidad a los espacios circundantes ha sido interpuesto longitudinalmente.

Brooklyn Museum, Nueva York, p. 92

El proyecto ganador de la ampliación de esta venerable institución aúna autonomía de expresión formal al respeto de la composición inicial. El edificio existente, típicamente *Beaux-Arts,* no fue nunca terminado y sufrió modificaciones.

El proyecto, que debe guiar el crecimiento del museo a largo plazo, desarrolla la primacía del *piano nobile* y procede a reconstruciones « literales » o « sintácticas ». Comprende un vestíbulo central abovedado (con un obelisco « egipcio » truncado) que comunica el patio interior al nuevo jardin de esculturas.

Palacio Carignano, Turin, p. 95

Luego de la magistral restauración del castillo de Rivoli. A. Bruno ataca uno de los edificios más importantes — tanto histórica como urbanísticamente — de Turin.

El palacio se reintegra al diálogo urbano armado de coherencia funcional y habitado por la luz. La torre del patio recupera su remate original (diseñado por Guarino Guarini) y el cuerpo central se cubre con un techo remodelado para permitir que la luz de la cúpula bañe los espacios interiores.

Andrea Bruno, p. 98

Las restauraciones de A. Bruno en Italia, Argelia, Bagdad, Afganistán y Chipre, no obstante afirmar su modernidad, son sumamente respetuosas de la autenticidad. Devuelven la funcionalidad del edificio cuidando de hacer cosas que sean reversibles : la historia está hecha de diferentes fases y es importante poder consular las huellas dejadas por cada intervención del hombre.

La restauración fiel y total se justifica en casos como de ciudades destruidas en que se desea recomponer una imagen. Pero restaurar implica necesariamente cambios, añadiduras, nueva imagen. Lo que, para este arquitecto, requiere intervenciones visibles, claras. Y sí restaurar significa destruir, exige proteger el paisaje, tarea que quizás sea la de la nueva generación. En el minarete de Yamal (Afganistán), sus ladrillos decorados se enfrentan patéticamente a la montaña agreste... sueño inacabado de una continuidad absoluta.

Centro Danés de Arquitectura, Copenhague, p. 102

Un depósito del puerto de fines del siglo XIX restaurado con respeto y parcimonia. Exteriormente se han añadido dos balcones acristalados, una escalera de emergencia. Interiormente, las transparencias de la nueva tabiquería crean un ambiente de ***loft.*** El único toque audaz de esta reconversión, perfectamente adaptada a su papel de espacio polivalente, es la escalera que comunica los espacios de exposición en el primer y segundo pisos.

Ampliación del Museo de Vernon, p. 104

Esta ampliación que dobla las superficies de exposición y crea una sala para las manifestaciones temporales se encaja entre los dos edificios existentes, ligera, sencilla y acristalada. Su discreción aparece como un argumento convincente del lugar que puede ocupar la arquitectura actual — a menudo excesivamente prudente — al lado de la del pasado. Una y otra no pueden sino salir ganando de la expresión de su enfrentamiento.

Centro cultural de Nájera, España, p. 106

Fundado en el siglo XI, el monasterio de Santa María la Real es un testigo de la Reconquista y otrora lugar de peregrinaje. Prácticamente abandonado, este conglomerado de aportes de diversas épocas reclamaba urgentemente su rehabilitación.

Descartando una restauración que hubiera priviligiado injustificadamente una época, el arquitecto decidió respetar las diversas acumulaciones y señalar el presente con un nuevo estrato claramente identificable.

El proyecto final comprenderá un centro cultural, museo, biblioteca y salas de exposición. Por el momento, se han rehabilitado un piso de celdas reunificado al del refectorio, una galería sobre el claustro y el campanario. En los tres casos irrumpe violentamente una arquitectura acorde — por su fuerza — a la que la acoge. En el primero, se conserva la división interna pero transformando el sentido de los volúmenes con un nuevo piso, plataforma larga y estrecha suspendida y alejada de los muros. En la galería, un techo prefabricado suspendido reemplaza las bóvedas desaparecidas. En el campanario, se ha introducido una sucesión de nuevas escaleras, de hormigón abajo y luego de acero en caracol y más arriba casi verticales, verdadera *tour de force* que fuerza a la ascensión...

Coop Himmelblau y Site, p. 112

Frente a las actitudes no creativas ante la reconversión, se alzan las de los grupos Coop Himmelblau, cuya última obra muesta que la agresión de un edificio existente puede resultar en un nuevo valor, o Site, el que se aplica a trasgredir las reglas en construcciones nuevas.

Los objetivos de Coop Himmelblau son eminentemente culturales: hacer accesibles los espacios y valores de la civilización. Pero asumiendo la violencia del caos contemporáneo para regular sus espacios.

Para el teatro Ronacher de Viena proponen un espacio total de representación repartido en volúmenes desunidos, interiormente comunicados por un espacio abierto. Se crea así un nuevo tipo de teatro abierto al paisaje urbano y donde se invierte la relación de superficie entre los espacios escénico y público. Utilizan el *collage,* el trasplante y la regeneración, así como la ortogonalidad para definir los lugares y la oblicuidad para dinamizar las relaciones. El resultado, más que simple complejo teatral, es una máquina de producción de imágenes que se presenta enfáticamente como tal.

Por su parte, el grupo Site produce arquitecturas que tratan de integrar el arte al espacio público. Su obra más conocida es la serie de tiendas Best, variaciones poéticas sobre la caja, concebidas para ser identificadas y comprendidas desde un coche en movimiento.

La voluntad de este grupo de crear una arquitectura narrativa, aparentada a la visión surrealista, suscita interpretaciones inéditas: agua y fachada invertidas (Molino Stucky, Venecia), ocupación posible de la corteza terrestre (centro Ansel Adams), muros atravesables (casa L. Mallet), flotantes o que se desagregan...

Estas obras colocan la reconversión en el centro del trabajo arquitectónico y sugieren que debemos preocuparnos no sólo de los conjuntos de valor sino también de los objetos ingratos modernos que — transmutados — podrían volver a ser nuestros.

Polo universitario, Dunkerque, p. 117

Este proyecto en construcción es un manifesto de una actitud con respecto a la utilización de edificios existentes en la que yuxtaposición, confrontación y hasta disonancia se convierten en los instrumentos de una orquestación de la historia.

Se trataba de transformar un terreno cuadrangular, situado en un muelle del antiguo puerto con un viejo depósito, en nuevo polo universitario. Este ocupa totalmente el sitio cubriendo, con una inmensa ola lisa de aluminio, una juxtaposición de programas: dos barras — una de talleres y otra de aulas — paralelas al muelle y separadas por un patio.

El gusto de este equipo por la recuperación desfasada de viejas piedras puede verse en el concurso para los archivos del mundo del trabajo donde crean una caja dentro del volumen original dejando libre a todo el rededor un espacio de 2 m; o, ejemplo más polémico, el del Museo Rodin en París que pone en escena el hotel histórico dentro de una trama que, según ellos, al poner el hotel « en escaparate », respeta su identidad y crea una nueva. « La rehabilitación es a menudo una historia falseada como un texto maquillado. En nuestros proyectos no tratamos de traficar con los valores de signo de lo existente sino de utilizarlos en el diálogo narrativo de una historia, una cultura. »

Castillo de Maqueda, Toledo, p. 120

Dentro de un viejo fuerte medieval en la severa meseta castellana que data de los siglos X y XV, la inserción de un puesto, sala común y viviendas de la guardia civil prueba, con sensibilidad y fuerza, lo que es posible en un sitio histórico, respetándolo pero sin dejar de imprimirle un sello contemporáneo.

El conjunto viviendas dúplex se agrupa alrededor de cuatro patios, lo que permite conservar un generoso paseo alrededor de la torre y protegerse de las condiciones climáticas extremas del lugar. Los volúmenes son tratados con escalas diferentes y los intersticios entre ellos son calificados por el carácter táctil y visual de los materiales, los contrastes de luces y sombras.

Centro Thomson DTC, Gennevilliers, p. 128

La transformación de esta fábrica de material de comunicación militar en los suburbios parisienses marca un viraje decisivo en la rehabilitación. En ella, un nuevo edificio levantado en medio de un jardín enlaza un grupo de construcciones inconexas en lo que constituye una recomposición de un paisaje industrial. El nuevo esquema, de gran sencillez, propone un nuevo edificio que sirve de espina dorsal, flexible y polivalente, con una avenida interior en la planta baja y un corredor abierto a espacios adaptables en los pisos superiores.

Sus autores explican que la rehabilitación, mas allá de la simple renovación de edificios antiguos, desarrolla hoy nuevas relaciones con los promotores, extiende su acción a la creación de nuevas arquitecturas y da origen a una reflexión sobre el sitio.

En su arquitectura, Reichen y Robert buscan cierta perennidad, y han tomado gusto al ritmo de los detalles de la arquitectura industrial del siglo XIX. No parten de un sistema formal predeterminado; proceden más por eliminación que por adición: « siempre hay demasiadas cosas en un proyecto. »

« En los suburbios, a partir de una base desordenada se destacan unos cuantos puntos de orden suficientemente estructurantes para atraer a ellos los demás. Por qué no inspirarse en el pabellón japonés, donde la arquitectura revela la naturaleza y viceversa. Los importante es reconquistar grandes zonas aplicando la posibilidad de mezclar paisajes, edificios y técnicas de hoy y ayer. Europa no es un museo de ciudades: la estratificación debe continuar. »

Construir entre el sol y el agua, p. 140

El arquitecto G. Valle pasa revista a la actividad arquitectónica en Venecia y presenta una de sus obras.

En la décadas del 50 y 60, con la ciudad en crisis, sólo brilla la presencia de grandes maestros en la Escuela de Arquitectura. A fines de la década del 70, el Estado financia la construcción de viviendas (proyectos de di Carlo, Gregotti). Y luego siguen las bienales, el concurso para el Campo de Marte. Venecia sigue viviendo...

Los problemas son innumerables. Pero ¿ qué hacer ? No basta con el mecenazgo. La gestión económica de la ciudad está en crisis permanente. El Estado ha prodigado millones para salvar la laguna y el centro, pero mucho se discute, poco se hace...

Su proyecto de apartamentos, un conjunto residencial en la isla del Molino Stucky (Giudecca), se integra totalmente al espacio veneciano, inspirándose sin mimetismo en la tipología tradicional. Una red modular estricta en planta, ofrece gran riqueza en tres dimensiones. Piedra, agua... y sol.

Venecia gótica, p. 147

Ruskin contribuyó en gran medida a redorar la imagen de Venecia y fue además un precursor del movimiento ecologista. Para él, la Venecia más original es la de Torcello. Describió y analizó el estilo véneto-bizantino, destacando su « pintoresquismo », dado por la gran variedad de elementos decorativos (en contraste con los clásicos) y de proporciones de sus fachadas, originalmente coloreadas.

Definía el gótico por la ojiva que determina la forma exterior y tiene gran importancia estructural. Definición que presenta la ventaja de cubrir no sólo las grandes estructuras religiosas sino también los edificos utilitarios y ordinarios de los siglos XII y XIII.

Traduction : Raphaël Aspillaga

RÉPERTOIRE DES ANNONCEURS

A **Addform :** Mobilier de bureau **37**
Aleurope France S.A. : Profilés aluminium **4**
Artémide : Luminaires **151**
Atal : Mobilier de bureau **30, 31**

C **Castelli :** Mobilier de bureaux **46**
Clen : Mobilier de bureaux **45**

E **Erco :** Luminaires **40, 41**
Eurofaçade : Façade industrielle haut de gamme **2**
Europhane : Luminaire **20, 21**

F **Fantoni :** Mobilier de bureau **44**
Forbo-Sarlino : Revêtements de sols ..... **Encart libre**
Forum-Diffusion : Mobilier de bureau **28, 29**

G **Gaz de France :** Chauffage hydrocâblé **42, 43**
Gaz de France : Le savoir-faire thermique **174, 175**
Glaswerk-Schuller : Tissus muraux en fibres de verre **165**
Guiraud : Tuiles **6, 7**

I **I.2.M. :** Systèmes vidéo **179**

K **Kompass :** Annuaire professionnel **180**

M **Maaf :** Mutuelle d'assurances, crédit, épargne, retraite, prévoyance, assistance **176**
Métal Déployé S.A. (Le) : Plafonds **180**

P **Plastibat :** Extrusion de profilés PVC pour le bâtiment ..... **2e C**

R **Röhm France :** Crépis et peintures à base de résines acryliques **16**

S **Sageret :** Annuaire du bâtiment **180**
Schüco (Iskotherm) : Façades de verre et d'aluminium, profilés en aluminium **33**
Seigneurie (La) : Peintures, revêtements muraux textiles, etc. **18, 19**
Sibam : Fermetures et menuiseries bois **167, 168, 169, 170**
Sodem : Profilés aluminium et bois pour agencement **1**
Spep : Syndicat de la presse des entreprises et des professionnels **138**

T **Technal :** Menuiserie aluminium **38, 39**
Technique Sécurité : Télécopieur **179**

V **Vinco :** Mobilier de bureau ..... **4e C**

W **Wenger (Procédés) :** Cheminées industrielles en acier inoxydable ..... **3e C**
Wilkhahn : Mobilier de bureau **8, 9**